

MEDIACIÓN DE TEXTOS CREATIVOS



- I. Mediación de textos creativos.**
- II. Contextualización y objetivos de aprendizaje.**
- III. Qué puede aportar la mediación para el logro de los objetivos.**
- IV. Análisis de propuestas.**
- V. Estrategias de mediación.**
- VI. Reflexión y toma de conciencia.**
- VII. Bibliografía y recursos.**

Dra. Inés Guerrero Espejo
Centro de Lenguas Modernas
Universidad de Granada

I. MEDIACIÓN DE TEXTOS CREATIVOS.

Se trata de diseñar actividades y dinámicas que logren acercar al lector a la comprensión del texto y, al mismo tiempo, disfrutar del mismo. Las actividades de mediación lingüística favorecen el proceso de aprendizaje y desarrollan en los aprendientes la "competencia mediadora". La mediación se concibe como un "modo de comunicación" (junto con los de recepción, producción e interacción) que se emplea en diferentes "actividades de la lengua", a través de las cuales se desarrolla la "competencia comunicativa" (incluida la competencia lingüística), además de otras competencias.

II. CONTEXTUALIZACIÓN Y OBJETIVOS DE APRENDIZAJE:

- A. Contexto de actuación.**
- B. Objetivos de aprendizaje.**

A. Contexto de actuación: CLUB DE LECTURA.

Cuando mediamos, una de las cosas más importantes es ponerse en el lugar del otro. Por eso, cuando creamos un **club de lectura** o queremos transmitir a nuestros alumnos la importancia de un texto literario, nos ponemos en el lugar del otro para que todo ello se desarrolle con la mayor garantía posible de éxito. Si además, creamos actividades y dinámicas donde los **alumnos tengan que mediar**, les estamos dando la posibilidad de mejorar su competencia mediadora.

Por tanto, lo primero que debemos hacer es definir dónde estamos, el **contexto**; y establecer **hasta dónde** queremos que nuestros/as alumnos/as lleguen.

En el caso que nos ocupa, el **contexto** es un club de lectura y la **modalidad** de mediación es **intralingüística**.

B. Objetivos de aprendizaje.

Qué queremos que aprendan (a leer con fluidez y comprender el significado o a hacer un análisis y valoración de lo leído). Establecer claramente los objetivos en función del contexto: dónde estamos y hasta dónde queremos que lleguen.

III. QUÉ PUEDE APORTAR LA MEDIACIÓN PARA EL LOGRO DE LOS OBJETIVOS.

La mediación se centra en el papel de la lengua en procesos como:

- la creación de espacios y condiciones para la comunicación y/o el aprendizaje (¿un club de lectura?).
- la colaboración para construir nuevos significados (¿un club de lectura?).
- la ayuda a otras personas para que construyan o comprendan nuevos significados (¿un club de lectura?).
- la transmisión de nueva información de manera adecuada (¿un club de lectura?).

Las escalas de mediación se presentan en tres grupos:

- Mediar textos (inter/intralingüística).
- Mediar conceptos.
- Mediar la comunicación.

Se distinguen **cuatro tipos de reacciones** a un texto:

1. **La implicación:** reacción personal.
2. **La interpretación:** atribuir un significado o valor al contenido, temas, personajes, etc.
3. **El análisis:** tipo de lenguaje, recursos literarios, contexto, los personajes, las relaciones entre estos, etc.
4. **La evaluación:** valoración crítica de la técnica, la estructura, la importancia de la obra, etc.

Es más fácil expresar una reacción personal que un análisis o valoración crítica. Por ello se ofrecen dos escalas diferentes:

1^a. Expresar una reacción personal a textos creativos.

2^a. Analizar y criticar textos creativos.

IV. ANÁLISIS DE PROPUESTAS

1. EXPRESAR UNA REACCIÓN PERSONAL A TEXTOS CREATIVOS:

PROPIUESTA 1: Se trata de un microrrelato de Ana María Shua que pertenece a su libro *La sueñera*.

Nombre: Evitar el naufragio.

Objetivos: Que los alumnos logren conectar con el texto y disfruten de su lectura.

Nivel: De B1 a C1-C2, dependiendo del grupo.

Contenidos: Sobre la autora (datos biográficos, tipos de textos que escribe, premios, repercusión de su obra,...), sobre el cuento (finalidad, estilo,...), léxico (léxico marítimo).

Dinámica: Individual, en parejas, en grupos de trabajo y asamblea.

Actividades comunicativas: CL, EO, IO, EE, ME y MO.

Estrategias de mediación: Adaptar el lenguaje, detectar información relevante, identificar dificultades de registro, adaptarse al receptor.

Evaluación: Evaluación docente durante el transcurso de las distintas actividades y evaluación del cuento (atención a la forma, originalidad,...).

Antes de leer

A. ¿Qué te sugiere esta imagen? Anota todas las palabras que conozcas relacionadas con la imagen.



Palabras relacionadas:

B. Comparte con el grupo y completa la lista con las palabras que han aportado tus compañeros.

C. Escucha atentamente lo que el profesor o profesora te va a contar sobre la autora y sus libros. Toma nota para luego utilizar esa información más adelante.

Leemos el cuento:

¡Arriad el foque!, ordena el capitán. ¡Arriad el foque!, repite el segundo.
¡Orzad a estribor!, grita el capitán. ¡Orzad a estribor!, repite el segundo.
¡Cuidado con el bauprés!, grita el capitán. ¡El bauprés!, repite el segundo.
¡Abatid el palo de mesana!, repite el segundo.
Entretanto, la tormenta arrecia y los marineros corremos de un lado a otro de la cubierta, desconcertados. Si no encontramos pronto un diccionario nos vamos a pique sin remedio.

Después de leer: "20 segundos de silencio".

A. Reflexionamos: ¿qué te ha producido la lectura: angustia o preocupación porque **no comprendes muchas de las palabras? ¿Es eso lo que le ocurre a los marineros? ¿Te identificas con ellos?**



(Parece que es inevitable que el barco se hunda. ¿Qué problema tienen los marineros? ¿Por qué no obedecen al capitán?

Los marineros no cumplen las órdenes del capitán y corren desconcertados por la cubierta porque no entienden ni una palabra de lo que les dice. El capitán utiliza un vocabulario poco común, con palabras como bauprés, mesana o foque).

B. Vamos a ayudar a los marineros y evitar así que naufraguen. Para ello, dividimos el grupo en equipos de trabajo. Cada equipo va a hacer una propuesta de mediación entre el capitán y los marineros; es decir, vamos a intentar "traducir" lo que dice el capitán para que los marineros logren entender lo que deben hacer.

Después, compartimos nuestras propuestas.

¡Arriad el foque! → arriad por **bajad**/ foque por **vela principal**

↓

¡Bajad la vela principal!

¡Orzad a estribor!

¡Cuidado con el bauprés!

¡Abatid el palo de mesana!

C. ¿Cuántos **personajes** hay en este relato breve? ¿Qué hace el capitán? ¿Cómo es **el lenguaje** que utiliza el capitán? Y el segundo, ¿quién es y qué función realiza? ¿Hay un narrador? Si el barco naufraga, ¿quién o quiénes son los **responsables**?

D. ¿Cómo comienza el cuento con una descripción, una acción, etc.?

E. En cuanto a la estructura, ¿cuántas partes distingues en el texto?, ¿está ordenado?

F. El cuento aparece publicado sin **título**, ¿qué título le pondrías?

G. ¿Hay ironía? ¿Cuál crees que es el mensaje que quiere emitir la autora? ¿Cómo contextualizas tú este relato?

H. ¿Te ha sorprendido el final?

I. Como **lector/a**, ¿te resulta muy complicado leer microrrelatos? ¿Por qué?

Manos a la obra

Opción A:

1. Vamos a crear nuestro propio relato breve. Recuerda: elige el tema, la situación, el mensaje, los personajes, el lenguaje, etc.
Piensa: ¿qué quieres transmitir con tu relato?, ¿a quién va dirigido?

2. Comparte tu relato con todo el grupo. Para ello, súbelo al padlet **CUÉNTAME UN CUENTO**. Disfrutad de la lectura.

(Ejemplo: <https://es.padlet.com/iguerreroespejo/z4u4pd759jsh>)



Opción B: ¿BOOKTUBER O PODCAST?

MI CANAL BOOKTUBER. Graba un vídeo recomendando el cuento que hemos leído en clase. Fíjate cómo lo hacen viendo algunos canales (cómo se expresan, qué lenguaje utilizan, etc.):

<https://www.youtube.com/channel/UCtuHEdaarlWELNxoWKRjLdQ>

<https://www.youtube.com/channel/UCF6S-vkTUTTm4uNxTr7MG8w>

<https://www.youtube.com/watch?v=FLEYiEYc-3U>

PODCAST. Crea tu propio podcast hablando del cuento.

https://www.ivoox.com/podcast-libros-arena_sq_f197826_1.html

https://play.cadenaser.com/programa/un_libro_una_hora/

https://www.ivoox.com/podcast-estacion-azul_sq_f11584_1.html

<https://www.rtve.es/alacarta/audios/biblioteca-basica/biblioteca-basica-espejo-nuestras-planes-26-09-20/5670709/>

Para saber más

En parejas, cada uno va a leer uno de los siguientes textos (A o B). Recoge la información principal para explicarle a tu compañero lo que acabas de leer.

A. LOS MICRORRELATOS

Este cuento breve pertenece al libro *La sueñera* (1984) de la autora argentina Ana María Shua. En los relatos de la autora encontramos ironía, crítica y reflexión literaria.

En la microficción hay una especie de hilos invisibles que el lector debe descubrir para armar la historia. **El título** suele ser muy importante en la narrativa breve porque nos da las claves del texto. Puede llamar la atención al lector, como reclamo, puede tener una función descriptiva o situarlo en un contexto determinado. El título es fundamental porque completa el significado del texto orientando al lector en la búsqueda del mismo.

El comienzo habitual de los relatos es in medias res, ya que se prescinde de descripciones de los personajes o circunstancias. **Al final de los relatos**, normalmente el autor o autora intenta sorprender al lector.

Otro rasgo característico de este tipo de textos es el uso de **la elipsis**. Estrategia de omisión para comprimir el relato. Se suprime lo accesorio. La elipsis se manifiesta con vacío de información que pone al lector a prueba para restituir lo que no se dice, lo que no se ve.

En cuanto a **los personajes**, en pocas ocasiones hay descripciones o características psicológicas de los mismos. Cuando los personajes son conocidos (bíblicos, mitológicos, literarios, históricos,etc.) permite mayor brevedad porque aporta mucha información previa.

Es frecuente también el uso de **la ironía** en este tipo de textos. Se puede usar para finales inesperados o para quitar incertidumbre o expectativas al lector. Otra característica es el **juego lingüístico**. El lenguaje a veces imposible, absurdo, desemboca en la ironía. En cuanto a **la recepción del texto**. Aunque se requiere poco tiempo para leer un relato de estas características, luego se necesita el tiempo necesario para pensar y releerlo. El lector debe completar la historia. Esto ocurre con cualquier tipología de texto, pero en el caso de la microficción el **espacio que queda al lector es mucho mayor**. Tan importante lo que se dice como lo que no se dice, y en la mayoría de las ocasiones, el significado radica en lo que no se dice, en la elipsis. Esta es la gran tarea del lector de microrrelatos: lector competente que es capaz de reflexionar y consigue fijar el significado. La lectura es la interacción entre lo que aporta el texto y lo que aporta el lector, y **el lector que sabe más, verá más**.



B. En una entrevista que Soledad Gallego-Díaz le hizo a la escritora argentina, dice sobre el microrrelato:

"En 25 líneas, como máximo, es imposible desarrollar personajes o su psicología; hay que trabajar con los conocimientos del lector [...] Usar los conocimientos del lector para seducirlo y que sea él mismo quien complete el significado [...] En una novela, uno conoce un mundo, forma parte de alguna manera de él y puede entrar y salir tranquilamente en cualquier momento. Con el microrrelato es todo lo contrario, cada texto es independiente y requiere mucha atención. Cada texto es un pequeño cosmos que hay que comprender [...] **Es el lector quien debe poner el contexto.** Se le exige que preste una alta concentración y parte de sus conocimientos [...] Yo creo en la teoría del *clic*. Las minificciones necesitan espacio, aire alrededor. Tienen que estar solas en la página y también necesitan espacio cuando se las lee. Una minificación necesita unos **20 segundos de silencio** para que se produzca ese *clic* de comprensión en la mente".

Fuente

Para esta 1^a escala:

- explicar qué le gustó o interesó de la obra.
- describir a los personajes y con cuál se identifican.
- relacionar aspectos de la obra con su propia vida.
- describir sentimiento y emociones.
- hacer una interpretación personal del total/parte de la obra.
- reflexionar sobre la lectura de cuentos.

Hay una **progresión en la escala:**

- hasta **B1:** decir si le gustó, expresar algún sentimiento, relacionar la obra con su vida,...
- para **B2:** expresiones más elaboradas, estilo de la obra, interpretación del desarrollo de la trama,...
- C1:** profundizar más en aspectos de la obra.

2. ANALIZAR Y CRITICAR TEXTOS CREATIVOS

Propuesta 2: Se trata de un relato del escritor argentino Jorge Luis Borges.

Nombre: Borges y yo.

Objetivos: Que los alumnos entiendan la propuesta que hace Borges en este texto y logren escribir el suyo propio.

Nivel: C1-C2.

Contenidos: Sobre el autor (datos biográficos, tipos de textos que escribe, premios, repercusión de su obra,...), sobre el cuento (finalidad, estilo,...), léxico.

Dinámica: Individual, en parejas, en grupos de trabajo y asamblea.

Actividades comunicativas: CA (vídeo + información de profesor/a), CL, EO, IO, EE, ME y MO.

Estrategias de mediación: Seleccionar información relevante, adaptar el lenguaje.

Evaluación: Evaluación docente durante el transcurso de las distintas actividades y evaluación de "Tu otro yo" (atención a la forma, originalidad,...).

JORGE LUIS BORGES (1899-1986)



Antes de leer

A. ¿Conocéis al escritor argentino? ¿Habéis leído alguna obra de Borges?

A.1 Vamos a investigar sobre el autor y su obra. Para ello, dividimos la búsqueda en equipos:

Equipo 1: Busca información sobre su vida y redacta una breve biografía con lo más relevante.

Equipo 2: Busca información sobre las obras que escribió.

Equipo 3: Repercusión de Borges en la literatura mundial.

A.2 Despues, compartimos la información con todo el grupo para ayudar a tus compañeros a conocer un poco más al autor del relato que vamos a leer. (Podemos hacerlo mediante un muro compartido como puede ser un padlet o mediante la puesta en común).

B. Vamos a ver los primeros minutos de un **vídeo** en los que Borges lee su propio relato y habla del mismo. Anota toda la información que puedas. Despues, en equipos de trabajo, compartid la información y redactad unas notas definitivas para un compañero que ha avisado que no podía asistir hoy y las necesita para entender mejor el texto.

VÍDEO (hasta minuto 5:14)



Leemos el relato

Borges y yo

Al otro, a Borges, es a quien le ocurren las cosas. Yo camino por Buenos Aires y me demoro, acaso ya mecánicamente, para mirar el arco de un zaguán y la puerta cancel; de Borges tengo noticias por el correo y veo su nombre en una terna de profesores o en un diccionario bibliográfico. Me gustan los relojes de arena, los mapas, la tipografía del siglo XVIII, las etimologías, el sabor del café y la prosa de Stevenson; el otro comparte esas preferencias, pero de un modo vanidoso que las convierte en atributos de un actor. Sería exagerado afirmar que nuestra relación es hostil; yo vivo, yo me dejo vivir, para que Borges pueda tramarse su literatura y esa literatura me justifica. Nada me cuesta confesar que ha logrado ciertas páginas válidas, pero esas páginas no me pueden salvar, quizás porque lo bueno ya no es de nadie, ni siquiera del otro, sino del lenguaje o la tradición. Por lo demás yo estoy destinado a perderme, definitivamente, y sólo algún instante de mí podrá sobrevivir en el otro. Poco a poco voy cediéndole todo, aunque me consta su perversa costumbre de falsear y magnificar. Spinoza entendió que todas las cosas quieren perseverar en su ser; la piedra eternamente quiere ser piedra y el tigre un tigre. Yo he de quedar en Borges, no en mí (si es que alguien soy), pero me reconozco menos en sus libros que en muchos otros o que en el laborioso rasgueo de una guitarra. Hace años yo traté de librarme de él y pasé de las mitologías del arrabal a los juegos con el tiempo y lo infinito, pero esos juegos son de Borges y ahora tendré que idear otras cosas. Así mi vida es una fuga y todo lo pierdo y todo es del olvido, o del otro. No sé cuál de los dos escribe esta página.

Antología personal

Después de leer:

A. Primera lectura: ¿Qué te ha parecido? ¿Necesitarías leerlo de nuevo para comprender mejor lo que el autor quiere transmitir? ¿Cuál es el tema de este relato? ¿Hay conflicto? ¿Te identificas con lo que Borges "confiesa" en el texto?

B. Vais a elaborar un **glosario para compañeros de un nivel de ELE más bajo que el vuestro. Trabajamos en equipos.**

B.1 Primero, subrayad las palabras con las que creáis que van a tener mayor dificultad y explicadlas usando un lenguaje más sencillo. Dividimos el texto en varias partes para que cada equipo trabaje una.

- **"demoro"** (De "demorarse"): llegar tarde o con retraso. En el texto puede sustituirse por "ir despacio".

- **"zaguán"** (drae: 1. m. Espacio cubierto situado dentro de una casa, que sirve de entrada a ella y está inmediato a la puerta de la calle). En el texto puede sustituirse por "entrada".

- **"cancel"**: contrapuerta, reja.

-...

B.2 Ponemos en común cada una de las partes y elaboramos el glosario definitivo.

C. El texto está escrito en primera persona, ¿te parece una buena elección para el tema que trata? ¿Se te ocurre otra forma de hacerlo?

D. ¿Qué logros ha conseguido uno y otro? ¿Quién cede más? ¿Hay un ganador?

E. ¿Conoces otros relatos, obras de teatro, películas, series, etc., en las que tanto el tema como la forma sean parecidos?

F. ¿A quién le recomendarías la lectura de este texto (por ejemplo, porque está atravesando una mala etapa o está algo perdido o te ha comentado que está cansado de su trabajo, etc.).

G. ¿En qué situación usarías este relato para comunicar algo a un público, por ejemplo, en una presentación?

H. ¿Te gustaría que te regalaran un libro con relatos como éste? ¿A quién se lo regalarías tú?

I. ¿Cómo reaccionarías ante alguien que opina que esto no se puede considerar una auténtica narración?

J. Individualmente, intenta describir a "**tu otro yo**", el más público, frente al más privado. Después, compartiremos nuestra creación y, de este modo, nos conoceremos mejor. O no, porque puedes hacer ficción.

K. Hay un cuento de Borges, que se llama **El otro**, en el que el autor, ya viejo, se encuentra con un muchacho que es él, pero de joven. De nuevo el protagonista es el propio escritor que dialoga consigo mismo.

K.1 ¿Te gustaría leerlo? ¿Te imaginas que le cuenta el viejo Borges al joven Borges? Escribe algunas líneas.

K.2 Ahora, busca el cuento y disfruta de la lectura. Aquí tienes un pequeño fragmento:

—Mi sueño ha durado ya setenta años. Al fin y al cabo, al recordarse, no hay persona que no se encuentre consigo misma. Es lo que nos está pasando ahora, salvo que somos dos. ¿No querés saber algo de mi pasado, que es el porvenir que te espera?



V. ESTRATEGIAS DE MEDIACIÓN.

Para mediar, además de ser lingüísticamente competentes, necesitamos unas estrategias en función del contexto.

Estrategias: cómo el contenido de la fuente (texto) se procesa para el/la destinatario/a.

ESTRATEGIAS DE COMUNICACIÓN:

- 1. Estrategias para explicar un concepto nuevo.**
- 2. Estrategias para simplificar un texto.**

TAREA: Identifica las estrategias utilizadas en las propuestas analizadas:

Propuesta 1:

Propuesta 2:

1. Estrategias para explicar un concepto nuevo.

1.1 Relacionar con el conocimiento previo. Comparaciones o descripciones con otros textos que ya conocen:

- **formular preguntas para activar conocimientos previos.** (prof.)
- **establecer comparaciones entre lo nuevo y lo previo.** (alumnos/as)
- **proporcionar ejemplo.** (prof. y alumnos/as)

Progresión en la escala:

- para **B1** comparación con experiencias conocidas y cotidianas.
- para **B2** toma de conciencia explicando claramente las conexiones.
- hasta **C2** definición de conceptos complejos basados en los conocimientos previos.

1.2 Adaptar el lenguaje.

Utilizando sinónimos, simplificaciones o paráfrasis:

- parafrasear
- adaptar la información
- explicar terminología

Progresión en la escala:

- de A2 a B2 paráfrasis y simplificación para hacerlo más accesible.
- para B2 paráfrasis y adaptación para la comprensión de conceptos difíciles.
- en niveles C los conceptos son muy complejos y técnicos y se adaptará el contenido a un género textual o registro distinto y adecuado al destinatario.

1.3 Desglosar información complicada:

- fragmentar
- presentar ideas mediante una serie de puntos
- presentar separadamente los puntos principales en una serie encadenada de argumentos.

Progresión en la escala:

- para B1 presentación punto por punto.
- para B2 desglose de argumentos complejos y presentación por separado..
- en C1 énfasis para reforzar argumentos y recapitulación.
- en C2 explica la relación entre las partes y el todo y analiza de diferentes formas el asunto.

2.1 Ampliar un texto denso:

- usar la repetición y redundancia mediante la paráfrasis.
- modificar el estilo para presentarlos de forma más explícita.
- proporcionar ejemplos.

Progresión en la escala:

- para B1 y B2 proporcionar repeticiones y otros ejemplos.
- para los niveles C, elaboración y explicación añadiendo detalles útiles.

2.2 Condensar un texto:

Reducir un texto a su/s mensaje/s esencial/es:

- destacar información clave
- eliminar repeticiones y digresiones.
- excluir lo que no sea relevante para los destinatarios.

Progresión en la escala:

- en A2+/B1 subrayar palabras clave.
- en B2 editar el texto fuente para eliminar aspectos irrelevantes.
- en los niveles C, reescritura del texto original adaptándolo a unos destinatarios concretos.

MANOS A LA OBRA:

Propuesta 3: Se trata de otro relato del escritor argentino Jorge Luis Borges.
Leemos el texto y hacemos una propuesta.

ALGUIEN SOÑARÁ, de Jorge Luis Borges.

1. ¿En qué contexto utilizarías este texto?
2. ¿Cuál es el objetivo?
3. ¿Nivel de competencia?
4. Modalidad lingüística.
5. ¿Qué destrezas de mediación queremos trabajar?
6. ¿Cómo lo vamos a evaluar?

MI PROPUESTA

Nombre: Alguien soñará.

Objetivos: Que los alumnos logren conectar con el tema que Borges desarrolla en el cuento.

Nivel: C1-C2.

Contenidos: Sobre el autor (datos biográficos, tipos de textos que escribe, premios, repercusión de su obra,...), sobre el cuento (finalidad, estilo,...), léxico.

Dinámica: Individual, en parejas, en grupos de trabajo y asamblea.

Actividades comunicativas: CL, EO, IO, EE, ME y MO.

Estrategias de mediación: detectar información relevante, identificar dificultades, ayudar a llegar a un acuerdo.

Evaluación: Evaluación docente durante el transcurso de las distintas actividades.



Jorge Luis Borges retratado por Daniel Mordzinski.

Antes de leer

A. ¿Conoces al autor argentino? ¿Has leído alguna obra de Borges?

A.1 Vamos a investigar sobre el autor y su obra. Para ello, dividimos la búsqueda en equipos:

- **Equipo 1:** Busca información sobre su vida y redacta una mini biografía con lo más relevante.
- **Equipo 2:** Busca información sobre las obras que escribió.
- **Equipo 3:** Repercusión de Borges en la literatura mundial.

A.2 Después, compartimos la información con todo el grupo para ayudar a tus compañeros a conocer un poco más al autor del relato que vamos a leer. (Podemos hacerlo mediante un muro compartido como puede ser un padlet o mediante la puesta en común).



Leemos el relato:

ALGUIEN SOÑARÁ

¿Qué soñará el indescifrable futuro? Soñará que Alonso Quijano puede ser **don Quijote** sin dejar su aldea y sus libros. Soñará que una víspera de **Ulises** puede ser más prodiga que el poema que narra sus trabajos. Soñará generaciones humanas que no reconocerán el nombre de Ulises. Soñará sueños más precisos que la vigilia de hoy. Soñará que podremos hacer milagros y que no los haremos, porque será más real imaginarlos. Soñará mundos tan intensos que la voz de una sola de sus aves podría matarte. Soñará que el olvido y la memoria pueden ser actos voluntarios, no agresiones o dádivas del azar. Soñará que veremos con todo el cuerpo, como quería **Milton** desde la sombra de esos tiernos orbes, los ojos. Soñará un mundo sin la máquina y sin esa doliente máquina, el cuerpo. La vida no es un sueño pero puede llegar a ser un sueño, escribe **Novalis**.

FIN

Después de leer:

A. Dividimos la clase en dos grupos:

Grupo 1: Buscad en el diccionario de la RAE las palabras que representan una dificultad para entender el texto.

Por ejemplo:

indescifrable: 1. adj. Que no se puede descifrar

víspera: 1. f. Día que antecede inmediatamente a otro determinado, especialmente si es fiesta. 2. f. Cosa que antecede a otra, y en cierto modo la ocasiona.

prodiga: 4. adj. Que tiene o produce gran cantidad de algo.

vigilia: 1. f. Estado de quien se halla despierto o en vela.

dádivas: 1. f. Acción de dar gratuitamente. 2. f. Cosa que se da gratuitamente.

orbe: 1. m. Redondez o círculo. 2. m. Esfera celeste o terrestre. 3. m. **mundo** (el conjunto de todo lo existente)

Grupo 2: Personajes y autores. Buscad información sobre los personajes de obras literarias y los autores que cita Borges en el texto. Haced una síntesis para compartir con la clase.

Por ejemplo:

Milton: John Milton (Londres, 9 de diciembre de 1608-ibídem, 8 de noviembre de 1674) fue un poeta y ensayista inglés, conocido especialmente por su poema épico *El paraíso perdido*.

De sí mismo dijo:

“Admito que no soy alto, pero mi estatura se acerca más a la mediana que a la pequeña... Tampoco soy especialmente débil... cuando mi edad y mi forma de vida lo requirieron, no fui ignorante en el

manejo de la espada, y practicaba en usarla cada día... Ahora tengo el mismo espíritu, la misma fuerza, pero no los mismos ojos. Y sin embargo, conservan todavía la apariencia de unos ojos sanos, y son tan claros y vívidos, sin neblina alguna, como los ojos de aquellos que ven perfectamente... en mi rostro, del que él [Moulin] dice "jamás haber visto rostro con menos sangre", todavía se percibe un color que es el exacto opuesto de lo pálido y sin vida, por lo que, aunque tengo ya más de cuarenta años, apenas hay alguien a quien no le parezca más joven en por lo menos diez años. Tampoco es cierto que mi cuerpo o mi piel se hayan marchitado."¹³

John Milton, *Defensio Secunda*

B. Una vez terminado el trabajo, cada grupo comparte con la clase la información. Completamos nuestras notas para saber más.

C. Fíjate en la frase: **"La vida no es un sueño..."**. ¿Puedes relacionar este tema con otras obras que hayas leído? ¿Se expresa en el mismo sentido o son opuestas las ideas que transmiten? Comparte con toda la clase tus reflexiones.

D. Si tuvieras que escribir sobre los sueños, ¿lo harías en forma de poema, cuento, novela o teatro? Razona tu elección a la clase.

E. En el club de lectura se os ha pedido que escribáis un texto sobre los sueños.

E.1 Hay controversia y enfrentamiento: Un grupo quiere que la tarea se haga en verso. Otro, como un cuento. Otro, como una pieza de teatro. A un cuarto, le da igual. Todos se preparan para argumentar a favor de su postura y el cuarto va a **actuar de mediador** entre los otros tres grupos para que puedan ponerse de acuerdo.



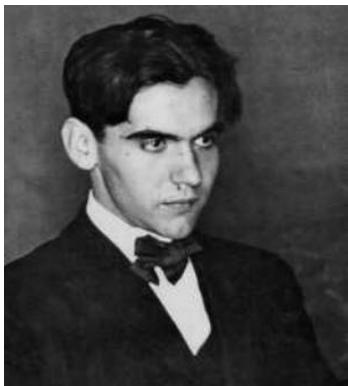
E.2 ¿A qué acuerdo habéis llegado? El grupo que media expone las conclusiones al profesor/a.



UN EJEMPLO DE MEDIACIÓN QUE UNE GRANADA CON A CORUÑA:

Seis poemas galegos, de Federico García Lorca.

https://federicogarcialorca.net/obrasHATCHI_lorca/seis_poemas_galegos.htm



Lorca necesitó la colaboración (mediación) de escritores gallegos para escribir estos poemas.

VI. REFLEXIÓN FINAL.

Una recomendación que os va a ayudar a continuar el camino de la mediación:

(En prensa) "Claves para operativizar la enseñanza de la mediación lingüística en el aula de ELE", Adolfo Sánchez Cuadrado, en Arrieta Castillo, Carolina (ed.), *Discurso, comunicación y gestión del aula*. Madrid: Edit-Enclave y Centro de Estudios Financieros. (p. 19-20).

"La creación de situaciones de aprendizaje y uso de la LE que hagan necesaria la mediación puede suponer un reto para el docente de lenguas extranjeras, por tratarse de un modo de comunicación poco explorado, al menos de manera estructurada, en las aulas de idiomas. Sin embargo, cabe señalar que ya se venían realizando tareas de mediación en las clases de lenguas extranjeras. Como el lector tal vez haya notado, en el Companion Volume se describen actividades comunicativas que fácilmente se pueden equiparar a actividades clásicas dentro de los enfoques comunicativos: transmitir información de un texto a un receptor que no tiene acceso a él (siguiendo el principio de vacío de información), gestionar la colaboración en grupo, facilitar la comunicación entre dos interlocutores o explicar con las propias palabras la información presente en un

soporte visual son, por poner algunos ejemplos, actividades fácilmente reconocibles. Esto no debe, sin embargo, llevarnos al error de pensar que cualquier actividad en la que se traspasa una información o se facilita la interacción es, en sí, una actividad de mediación. Para que el usuario de la lengua realmente realice labores de mediador es necesario que haya unas necesidades comunicativas ajenas que se conviertan en el objetivo principal de la acción comunicativa y, además, debe haber un obstáculo claro en la comunicación que es necesario solventar. Este obstáculo, como se ha podido ver en la descripción de los diferentes tipos de mediación que establece el Companion Volume, puede ser de naturaleza variada (dificultad de acceso al código lingüístico, un conflicto interpersonal o la dificultad de la información, por ejemplo)".

VII. BIBLIOGRAFÍA.

BIBLIOGRAFÍA:

- Arriba García, C. de y Cantero Serena, F. (2004a). Actividades de mediación lingüística para la clase de ELE. *redELE*, (2), 1-19.
- Arriba García, C. de y Cantero Serena F. (2004b). La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas. Didáctica (Lengua y Literatura), (16), 9-21.
- Consejo de Europa. (2002). Marco Común Europeo de Referencia para Las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (trad. Instituto Cervantes). Ministerio de Educación, Cultura y Deporte; Anaya.
- http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/
- Council of Europe. (2020). Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume. Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- Sánchez Cuadrado, A. (2017). *Aprendizaje formal de ELE mediante actividades cooperativas de traducción pedagógica*. Colección Monografías ASELE.
- Sánchez Cuadrado, A. (en prensa). "Claves para operativizar la enseñanza de la mediación lingüística en el aula de español como lengua extranjera o segunda lengua", en Arrieta Castillo, Carolina (ed.), *Discurso, comunicación y gestión del aula*. Madrid: Edit-Enclave y Centro de Estudios Financieros.